

好的数字创新水平。针对大学生举办各类与健康上网有关的主题教育活动,使其积极参与和网络使用法律法规的学习,从而促进在网络环境中遵纪守法观念的养成。

#### 参考文献

- [1]黄燕.大学生数字素养的现状分析及培养路径[J].思想理论教育,2015(1).
- [2]宋新越.内蒙古高校大学生数字素养分析及对策[J].数字传媒研究,2018,35(11).
- [3]赵广红.基于网络平台的大学生思想政治教育工作策略实践研究[D].沈阳师范大学,2010.

学,2010.

作者简介:任健(1979-10),男,汉,陕西省商洛市,天津财经大学珠江学院,硕士,讲师,研究方向:管理会计。  
基金项目:天津市天津财经大学珠江学院基金项目“教学改革重点研究项目”,(管理学院会计学系会计与财务监管研究所)  
编号:ZJJG20-05Z

## 从单口喜剧看英语双关语的翻译策略

史凤蓉 刘灵巧

(西安石油大学 外国语学院 陕西 西安 710060)

**摘要**本文分析了双关语幽默的可译性,指出在双关语翻译中可以适度地对信息删减,增加,改写,加注,并且可以将双关语译为相同的双关语,不同的双关语,以及非双关语,或者照抄原文。同时本文通过对Jimmy Carr单口喜剧中的双关语翻译进行研究,分析了翻译者在翻译双关语时怎样把握翻译原则,灵活运用翻译策略,尽可能地将双关语幽默传递给观众,让大家领略双关语的奇思妙语,得到放松和乐趣。

**关键词**单口喜剧;双关语;翻译策略

**DOI** 10.12252/j.issn.2096-6261.2020.07.354

在现在这样一个竞争压力巨大的时代,上网看喜剧节目已经变成很多人的娱乐休闲首选。精彩的英语单口喜剧节目中的各种幽默可以让大家领略到喜剧的魅力,在学习工作之余或莞尔一笑或捧腹大笑,释放压力,获得满足。那么认真研究各种英语幽默的翻译策略,让汉语的观众可以获得和英语观众同样的乐趣是非常必要的。本文将探索英语双关语幽默的特点和翻译策略,让大家能更好地体会到英语双关语幽默。

#### 一、英语幽默中的双关语幽默及其可译性

根据J.R.Schmitz的分类,幽默可以分为普遍幽默,文化幽默,和语言幽默。雷静在《幽默翻译教学模式开发:基与脱口秀幽默翻译的定量分析》一文中认为“语言幽默更多来自双关的修辞手法<sup>[1]</sup>”。而林婷婷也在《译语译趣:英语情景喜剧中双关语字幕翻译》中认为“双关语是英语喜剧中较为常见的修辞手段”,并且指出“双关语是字幕翻译的难点。”

“Pun is a witticism involving the playful use of a word in different senses or of words which differ in meaning but sound alike.(双关语是通过灵活运用同一词汇的不同语义,或同音词的不同语义而产生的一种机智用语)<sup>[2]</sup>”。双关语幽默是一种语言幽默。例如:Why can't Trump stay in the White House? Because it's for Biden (forbidden)。这里for Biden and forbidden 发音近似,构成了双关语。For Biden这一句的意思是“为什么特朗普不能继续呆在白宫?因为白宫是拜登的。”而forbidden这一句的意思是“为什么特朗普不能继续呆在白宫?因为白宫是特朗普得不到的。”一个语言,可以有两个含义,体会到的人能领略到言语幽默,会心一笑。

但是双关语作为一种语言层面的幽默被很多翻译工作者认为是不可译的。雷超在《论翻译的可译度》中指出在文字转换中两种语言会因为词汇结构和语法结构的差异而形成语言层面的翻译障碍<sup>[3]</sup>。那么英语双关语作为一种语言幽默是不是就不可译呢?

双关语不可译者往往囿于传统译论“忠实”的束缚,而功能翻译理论要求译者考虑文本的译文读者和译文目的等语用因素,强调译者要再现原文的“效果”,然后才是原文的内容。德国翻译家汉斯·费尔的目的论认为译文的忠实性程度是由翻译目的决定的,目的规则是第一位的。而英语单口喜剧的多位演员也提到单口喜剧的目的就是让观众得到快乐。所以以再现原文效果为第一目的的目的论理论更适用于双关语幽默的翻译。

#### 二、以功能翻译理论为基础的双关语翻译策略

功能主义的论认为功能主义者会更加务实地在实际情况下寻找最佳的翻译方案。正如甘兹勒所说“可以选择忠实原文的意思进行翻译,也可采用字对字的翻译,甚至还可以依据具体文化背景和受众的需求对信息进行增添,删减和改写<sup>[4]</sup>”。当然无论是增添,删减还是改写都应该适度。周海明在《言语幽默翻译:可译度与补偿策略》一文中认为,“幽默文本翻译中,类补偿,换位补偿,显性补偿与隐性补偿的运用尤为显著。而补偿过量又会损害原文的含蓄性和简洁美。”<sup>[5]</sup>而格雷格·迪安在《手把手教你玩脱口秀》一书中也说:“喜原有其自身的能量守恒定律:观众用了多少能量去思考,他们便少了多少能量去发笑。”<sup>[6]</sup>此外,雷静在《幽默翻译教学模式开发:基与脱口秀幽默翻译的定量分析》一文中指出:“语言幽默更多来自双关的修辞手法,主要采用加注策略。”<sup>[7]</sup>

综上所述,双关语的翻译策略可以总结为可以对所翻译的双关语进行适度的增添,删减,改写,加注。同时,根据林婷婷《译语译趣:英语情景喜剧中双关语字幕翻译》一文,还可以采取以下四个翻译技巧:1.双关语译为相同的双关语。2.双关语译为不同的双关语。3.双关语译为非双关语。4.照抄原文。<sup>[8]</sup>

#### 三、Jimmy Carr单口喜剧中的双关语幽默及其翻译策略

Jimmy Carr 是一个多次获奖的喜剧演员,作家和电视节目主持人。他也是第一个与美国视频巨头Netflix 签约出演单口喜剧的英国喜剧人。这里我通过选取Jimmy Carr 单口喜剧中的双关语段子,来看一下英语双关语翻译成汉语时的策略。

①I was trying to write the shortest joke possible. So I wrote a four word joke. Venison's dear, isn't it? (我尝试过最短的笑话。我写了一个四字笑话:鹿(露)肉很贵。)

这里venison's dear 中的dear 既可以是鹿的意思,也可以是很贵的意思。所以英语母语者可以很容易的理解dear 构成的双关语,理解这个小段子。但在翻译成鹿肉是鹿的肉

(很贵)。汉语观众就会莫名其妙,必须再加注释(dear 可以是鹿的意思,也可以是很贵的意思)。这里译者译成不同的双关语:鹿(露)肉很贵。利用鹿和露的相同发音构成双关语,并说鹿肉和露肉都很贵,把无情感色彩的鹿肉和略带颜色的露肉并列,让观众心领神会,不禁莞尔。

②Why did he kill himself? Because the g had. (为什么他会自杀?因为g已经自杀了(因为圣战组织)。(g had, g已经自杀了,与jihad圣战,发音相同)。

这个段子用g had和jihad构成了双关语。可以理解成字母g在字母h前已经自杀了,也可以理解为很多人因为圣战运动死了。在翻译时,用简单加注的策略给观众解释了这里的双关语,让观众看到语言可以碰撞出的火花,感受到语言的机智幽默。可以看出加注策略是最常见的双关语翻译策略。

③If you walk backwards into flip-flops, are they flop-flops? (如果你穿着人字拖(flip-flops英语发音为啪啦啪啦)倒着走的话,那岂不是人字拖就变成了flop-flops(英语发音为拉啦啦)?)

这个笑话用“倒着走”引申出把单词的发音倒转过来,用flip-flop和编造出的flop-flop都表达人字拖的意思,构成双关语,让观众意识到拟声词的存在。如果这里翻译成:如果你穿着人字拖(flip-flops英语发音为啪啦啪啦)倒着走的话,那岂不是人字拖就变成了拉啦啦,就会让观众出现短暂的费解。拉啦啦虽然是flop-flop的音译,但观众还要考虑一下才能反应过来。那不如就直接保留英语词汇flop-flop,然后加上注释,能够让观众更快更准确的得到语言的魅力和趣味。

④A two word joke. Dwarf shortage. (两个词组的笑话:侏儒短缺。)

这里英语shortage既有缺乏的意思也有个子矮的意思,所以dwarf shortage 既可以表示侏儒个子矮,也可以表示侏儒短缺的意思,构成双关语,让观众看到语言可以一语双关,同一个词有不同的意思,感受到惊喜。而汉语翻译:侏儒短缺,则是用短缺这个词既指出侏儒个子矮,又说道侏儒缺乏,用短缺这个词一语双关,带给汉语观众同样的语言魅力。

⑤The fat lady came up to me after a show, I say a fat lady come to me. She pretty much surrounded me. She was livid. She said, "I think you are fattist." I said, "No. I think you are fattest." (演出结束后,一位肥胖女士找我,对我的笑话进行抗议,这位胖女士来到我面前,我几乎被她围住了,她很生气,她说“你对肥胖人士有偏见。”我说:“没有。我对您格外尊...重女士。”)

这个段子中fattist和fattest发音相同,分别表示歧视肥胖者和最胖的意思,构成双关语。相同的发音,截然不同的意思,自带谐趣。译者翻译成“你对肥胖人士有偏见”和“没有。我对您格外尊...重,女士。”用尊重和尊...重,构成双关语,跟英语本身的双关语又异曲同工之妙。

#### 四、结语

综上所述,我们可以看出英语双关语的翻译是翻译中的难点。但是译者可以适度地对信息删减,增加,改写,加注,并且将双关语译为相同的双关语,不同的双关语,以及非双关语,或者照抄原文。这些翻译双关语的原则和策略能够让翻译者在翻译英语双关语时把握住翻译原则,灵活运用翻译策略,尽可能地将单口喜剧中的双关语传递给观众,让大家领略双关语的奇思妙语,得到放松和乐趣。

#### 参考文献

- [1]周海明.言语幽默翻译:可译度与补偿策略[J].皖西学院学报,2006,(8).
- [2]林婷婷.译语译趣:英语情景喜剧中双关语字幕翻译[J].河南科技大学学报(社会科学版),2010,(4).
- [3]雷静.幽默翻译教学模式开发:基与脱口秀幽默翻译的定量分析[J].中央民族大学学报(哲学社会科学版),2012,(1).
- [4]雷超.论翻译的可译度[J].周口师范学院学报,2012,(7).
- [5]王玉龙.英语修辞与写作[M].山东:青岛出版社,1996.
- [6]格雷格·迪安著,程路 冯立文 梁海源译.手把手教你玩脱口秀[M].浙江:浙江人民出版社,2018.

## 3D技术在化工教学中的应用

徐明进

(广州工程技术职业学院 广东 广州 510725)

**摘要**教学改革强调培养专业型人才,在高职院校培养人才的教学中,专业课程起到重要作用。对于化工类专业高职院校专业课程是学生转向工科的一个桥梁,这门学科不仅起到连接的作用,同时还可以为学生今后学习奠定基础,更好的培养化工人才。新时代科学技术快速发展,培养人才也应当做到与时俱进,如何培养化工型人才也是重点关注问题。本文将3D技术在化工教学中的应用进行分析,主要研究3D技术的特征和发展现状以及在高职院校培养人才的途径,仅供参考。

**关键词**3D技术;化工;教学应用

**DOI** 10.12252/j.issn.2096-6261.2020.07.355

#### 前言

3D技术是建立在互联网、计算机、数字化平台的基础共用技术,3D显示技术分为眼镜式和裸眼式,一般情况下,眼镜式多用在电影院中,裸眼式应用范围比较广。高职院校化工专业教学中涉及的实验较多,且操作存在着危险性,3D虚拟仿真技术是能够有效解决这个问题,是属于裸眼式3D技术中,一种可以通过任何工具就能够感受到立体效果,这项技术是利用人眼晴视觉上的差异来实现立体效果,利用左右眼看到不同的画面,在脑中形成一个画面,进而达到一个立体效果。

#### 一、3D虚拟实验技术概述及特点

3D虚拟实验技术是在1989年由威廉·沃尔夫教授提出,是指在实验的基础上开展教学,以实验方式提升学生化工专业知识以及操作水平。此项技术是建立在计算机基础之上来完成各种虚拟化工实验,运用此项技术的实验者在虚拟环境中,也可以体验到像真实环境一样各种实验以及设备、器材,最大程度上还原化工实验的真实性,达到完成各种实验的目的,是一种以虚拟环境代替现实环境的技术,也是以软件代替实际实验的一种新教学模式。3D虚拟技术由计算机技术衍生的一个产品,能够以视觉、听觉、触觉等多种感知共同存在,可以为使用者提供一个逼真的虚拟环境,使用者可以运用各种传感设备与虚拟环境进行连接。即使

虚拟实验能够做到与实际实验一致,但是还应当以实际实验为基础进行实验仪器、设备模拟工作,实验者可以通过操作鼠标、键盘就可以开展实验模拟,就像真实实验步骤一样完成实验,达到实验教学的目的。

3D虚拟仿真技术可以将多种来源的信息进行融合,实现交互式的三维立体动态,以满足使用者的需求,虚拟仿真技术具有以下几种特点,其一,3D虚拟仿真技术具有多感知性,也就是说除了计算机技术呈现的视觉感知以外,还具备听觉感知、触觉感知等,此虚拟环境具备现实环境中的一切感知功能;其二,3D虚拟仿真技术的存在性,是使使用者在模拟环境中能够体验到一种真实的感受,提高实验的真实性,达到使用者难辨真假的效果。其三,3D虚拟仿真技术的交互性,是指在虚拟环境中使用者进行实验操作流程以及效果,都能够保证与真实实验一致。其四,3D虚拟仿真技术的自主性,是指在虚拟环境中,物体的运动应当根据真实环境中物体运动项同,真实环境中物体具有的特征、性质虚拟世界都应当具备,并且保持相同。

#### 二、在高职教学中3D技术的作用以及发展现状

社会快速发展进步,不仅是经济方面得到提升,科学技术方面也取得了较高的成就,更多专业型人才被社会所需要,培养高素质、高技能的综合人才已经是各大院校培养人才的重